



# St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4<sup>th</sup> Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: [www.cerkva.com](http://www.cerkva.com) E-mail: [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com)

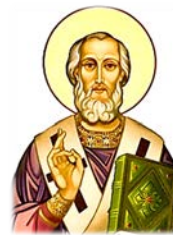
Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhail Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skaliy

Cantor – Olesia Verzole



May 3, 2026

May 10, 2026

May 17, 2026

Christ is Risen! Truly He is Risen!

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Tone 3

Tone 4

Tone 5

## Divine Liturgies May 3, 2026

Sun	9:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	10:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(UKR & ENG)	
		- God's blessing for children & parents (on the Solemn Holy Communion)		

## Divine Liturgies May 10, 2026

Sun	9:00 AM	- For all Mothers - За усіх матерів	(in UKR)	By M. A. Quillinan
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Thu 6:00 PM **Ascension of our Lord Jesus Christ \*\*\* Вознесіння Господа Ісуса Христа** (in ENG & UKR)  
 - За всіх парафіян - For all parishioners (UKR & ENG)

Fri 6:00 PM Moleben to the Most Holy Mother of God (Ending of the School Year)

## Divine Liturgies May 17, 2026

Sun	9:00 AM	+ Deceased members of the Ukrainian Ladies Auxiliary	(in UKR)	
	10:30 AM	- Rosary	(in ENG)	
	11:00 AM	- За всіх парафіян - For all parishioners	(in ENG)	

Mon 6:00 PM + Iryna, Roman, Bohdan & deceased of Jarosh-Miroshnichenko Knauss family By the family

Tue 8:30 AM - For the health & God's blessing for Barbara Rider By L & P Crandall

Wed 8:30 AM + George Lehr By Hoffman family

Thu 4:30 PM - God's blessing for Nina Dytiuk & Travis Chou

Fri 8:30 AM + Adolf & Emilia Matusiak Legacy Liturgy

Sat 9:00 AM - Confessions with Fr. Mikhail Legacy Liturgy

10:00 AM + Deceased of Filak & Gebuza families Legacy Liturgy

12:00 PM - Our Lady of Fatima Rosary Rally

Sun 9:00 AM - For God's Blessing for Dr. Emma Newquist MD & Aimee Jedynak (in UKR) By W. & M. Jedynak

10:30 AM - Rosary (in ENG)

11:00 AM + За всіх парафіян - For all parishioners (in ENG)

+ Foundation Liturgies 25 years and over

1:00 PM + Cemetery Memorial Services (at St. Nicholas Cemetery)

## Ushers

### 1 Liturgy

### 2 Liturgy

May 3	W.Klem, E.Sydor, N.Fil	T. Lee, C. Lee
May 10	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli, J. Fazioli
May 17	L.Dryansky, A. Knauss	Y. Myshchuk, B. Myshchuk
May 24	N. Fil, T. Myshchuk, V. Slobodian	I. Skaliy, J. Skaliy

## Epistle Readers

### 1 Liturgy

### 2 Liturgy

O Verzole	O Verzole
T. Myshchuk	P. Crandall
A. Knauss	R. Paylo
N. Verzolle	M.M. Keniry

## Opening Song

## Closing Song

May 3	Хрystoc Voskres / Христос Воскрес (pg-74)	Sohlasno Zaspiv / Согласно Заспіваймо (pg 76)
May 10	Хрystos Lykujte / – pg 71	Хрystos Vosk Pid Neba - pg 78
May 17	В страсі і покорі / We Are Gathered - (pg 1)	Левадов, долинов / Immaculate Mary – (pg 44)
May 24	Пливи світами / O song of love - (pg 8)	Царю Небесни / Tsariu Nebesnyj - (pg 22)

Readings of the week are :			The Saints of the week are :		
Sun	Acts 11:19-26; 29-30	Jn 4:5-42	Sun	V.F. Theodosius; H.M. Timothy & Maura ( Samaritan Woman)	
Mon	Acts 12:12-17	Jn 8:42-51	Mon	H. M. Pelagia	
Tue	Acts 12:1-11	Lk 5:1-11	Tue	G. M. Irene; V.F. Nicephorus	
Wed	Acts 13:13-24	Jn 6:5-14	Wed	H.J. & Long-suffering Job	
Thu	Acts 14:20-15:4	Jn 9:39-10:9	Thu	H.M. Acacius	
Fri	Acts 15:5-34	Jn 10:17-28	Fri	H. A. & Evangelist John the Theologian	
Sat	Acts 15:35-41	Jn 10:127-38	Sat	Transf. Relics of St.. Nicholas	
Sun	Acts 16:16-34	Jn 9:1-38	Sun	H.A. Simon the Zealot ( Man Born Blind)	
Mon	Acts 17:1-15	Jn 11:47-56	Mon	H.A. Cyril & Methodius, Apostles of the Slavs	
Tue	Acts 17:19-28	Jn 12:19-36	Tue	H.F. Epiphanius Bish & Germanus	
Wed	Acts 18:22-28	Jn 12:36-47	Wed	H.M. Glyceria	
Thu	Acts 1:1-12	Luke 24:36-53	Thu	H. M. Isidore ( Ascension of our Lord)	
Fri	Acts 19:1-8	Jn 14:1-11	Fri	V.F. Pachomius the Gr.	
Sat	Acts 20:7-12	Jn 14:10-21	Sat	V. F. Theodore the Sanctified	
Sun	Acts 20:16-18, 28-38	Jn 17:1-13	Sun	H. A. Andronicus Et Al (1 <sup>st</sup> Ecum Council)	
Mon	Acts 21:8-14	Jn 14:27-15:7	Mon	H M. Theodotus ; H.M. Peter, Dionysius &...	
Tue	Acts 21:26-32	Jn 16:2-13	Tue	H.P.-M.Patrick, Bishop of Prussia Et Al	
Wed	Acts 23:1-11	Jn 16:15-23	Wed	H.M. Thaleleus	
Thu	Acts 25:13-19	Jn 16:23-33	Thu	H.G. Rulers Constantine & Helen, Equal to the Apostles	
Fri	Acts 27:1-44	Jn 17:18-26	Fri	H.M. Basiliscus	
Sat	Acts 28:1-31	Jn 21:15-25	Sat	V.F & C Michael, Bish. Of Synada; V. Euphrosyne of Polotsk	
Sun	Acts 2:1-11	Jn 7:37-52; 8:12	Sun	V.F. Simeon, V. Nicetas; Pentecost;	

1. **Solemn Holy Communion** – is scheduled for **May 3, 2026 at 10:00 AM Combine Divine Liturgy.**



**Marko T. Chervinka, Adrianna G. Dingman, Yeva M. Hultai, Yulia Troshko** will solemnly receive our Lord in the Holy Eucharist for the first time and will receive for the first time the Sacrament of Confession. May our Lord through our prayers and the prayers of all the saints bless them and their parents with His Divine Grace!



2. **Happy Birthday & Happy Anniversary** – Our honor is to congratulate all parishioners who celebrated or will celebrate their birthday or anniversary in may. Happy Birthday to You! Mnohaya Lita! Happy Anniversary! May Our Lord Jesus bless you abundantly with His love, joy, and peace.

3. **Bishop's Fund** –We are starting our **Once-A-Year Charity Appeal** – we call the Bishop's Fund.




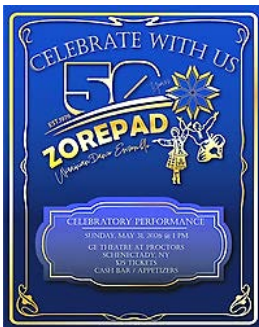
This collection supports our Diocese, will help seminaries in Ukraine and assists other spiritual needs of our Ukrainian Catholic Church. Please be generous in your contributions. Forms are in the back of the church.

4. **Fundraising Committee Event** - The Fundraising Committee is organizing the **St. Nicholas Garage Sale** as part of the Watervliet City-Wide Garage Sale on **Friday, June 12** and **Saturday, June 13**, from **9:00 AM to 2:00 PM** in the church hall. Information on how to donate items or volunteer will be shared separately. **Save the date and join us!**

5. **Cemetery Services** - on **Pentecost Sun., May 24, at 1:00 pm** In the event of rain, it will be postponed to **Sun., May 31 at 1:00 pm**. Please contact Fr. Dc. Thomas Gutch or Fr. Mikhail with the names of deceased family members that you would like to have remembered at this service.

6. **Coffee after Liturgies** —coffee and refreshments are being served after each of Divine Liturgies to benefit our school programs. Please come downstairs to socialize with our fellow parishioners.

-  7. **Banns of Marriage- Nina Dytiuk** - baptized at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church in Watervliet NY, and **Shao Wen Chou** - baptized at St. Mary's Episcopal Church in Wayne, PA, desire to receive the Mystery of Holy Crowning at St. Nicholas Ukrainian Catholic Church, Watervliet, NY, **on May 22, 2026**. Suppose anyone knows of any reason why this couple should not be joined in Holy Matrimony, they are bound in conscience to make the reason known to the pastor.
8. **All Souls Saturdays** - The Church sets aside certain days as "Saturday of All Souls." On **Saturday, May 23<sup>rd</sup> is the final Memorial service in 2026**. Join us in our common Church prayer for our families, parishioners & souls of the departed.
9. **Cemetery**- the purchase of a cemetery lot is a privilege reserved for our parishioners. For detailed information, please call the church office at 518-273-6752.
10. **“Our Lady of Fatima Rosary Rally” – on Saturday, May 23<sup>th</sup> at (12:00) Noon** in front of St. Nicholas Church. This Rosary is dedicated to commemorate the Apparitions of the Blessed Virgin Mary to the children in Fatima, Portugal starting May 13<sup>th</sup>. 1917. The intentions are: Peace in the world, for families, for the conversion of the world to God, and for reparation of the sins and offenses against the Sacred Heart of Jesus and the Immaculate Heart of Mary. Join us in this act of love and praise of God and veneration of His Blessed Mother.
11. **Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church**.
12. **Watervliet Memorial Day Parade** – St. Nicholas Church will once again take part in the Watervliet Memorial Day Parade on **Monday, May 25<sup>th</sup> at 10:00 AM**, beginning at Watervliet High School (1245 Hillside Drive, Watervliet, NY). Parishioners are warmly invited to participate. If you're interested in joining the parade, please contact **Fr. Mikhail** or **Nicholas Fil** for more information.



### Zorepad's 50th Anniversary & End of Year Recital Weekend!

**Saturday, May 30, 2026, 7:30pm - Zorepad Pub Night** - This fun, casual event will be at the Ukrainian American Cultural Center for guests to gather, listen to live music while enjoying appetizers with a cash bar. There is a \$10 cover charge at the door. Families welcome.

**Sunday, May 31, 2026, 1-4 PM Zorepad Anniversary Show & End of Year Recital!** This special event will be held at the GE Theatre at Proctor's in Schenectady. After the show/recital, there will be a cocktail-style reception with various charcuterie board appetizers, desserts and a cash bar. Tickets are required for entry and must be purchased

online: [https://secure.proctorscollaborative.org/overview/zorepad-ukrainian-dance-2026?queueitoken=e\\_collabwaitingroom~ts\\_1776264261~ce\\_true~rt\\_safetynet~h\\_f3391f4ee00ea6c8e70\\_0d4faf135ca7fce0705ecbd8da1d105f94c4af66bd736](https://secure.proctorscollaborative.org/overview/zorepad-ukrainian-dance-2026?queueitoken=e_collabwaitingroom~ts_1776264261~ce_true~rt_safetynet~h_f3391f4ee00ea6c8e70_0d4faf135ca7fce0705ecbd8da1d105f94c4af66bd736) \*\*Current Zorepad students DO NOT need to purchase tickets.

### Act of Spiritual Communion



**My Jesus, I believe that you are present in the Most Holy Sacrament. I love you above all things and I desire to receive you in my soul. Since I cannot at this moment receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace you as if you were already there and unite myself wholly to you. Never permit me to be separated from you. Amen.**

1. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / [office@cerkva.com](mailto:office@cerkva.com).



2. **Урочисте Святе Причастя – у неділю 3-го травня.** **Єва М. Гультай, Адріана Г. Дінгман, Юлія Трошко та Марко Т. Червінка** приступлять до Першої Сповіді та урочисто приймуть Святу Тайну Євхаристії – Святе Причастя. Нехай Господь за нашими молитвами та молитвами усіх святих поблагословить їх та їх батьків Своєю благодаттю на Многії та Благії Літа!



3. **Вітаємо з Днем Народження та з Ювілеєм Подружжя** - шлемо наші молитви за усіх, хто народився та подружні пари що одружилися у місяці травні. Нехай Господь поблагословить їх щедро небесними ласками, миром та любо'ю на Многії літа!

4. **Фонд Владики** – ми розпочинаємо одноразову річну збірку звану „Фонд Владики”. Мета збірки – це потреби Єпархії, допомога семінаріям та іншим релігійним організаціям Української Католицької Церкви. Просимо бути щедрими у ваших пожертвах.



5. **Церковний Комітет Збірки Парафіяльних Фондів** \_ повідомляє, що що парохія візьме участь у загальноміському розпродажі уживаних речей **у п'ятницю 12-го червня та суботу 13-го червня, від 9:00 до 2:00 год. дня у церковній залі.** Деталі щодо пожертви речей, та волонтерства у наступних випусках вісника. Збережіть цю дату та долучайтесь до нас!

6. **Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, трохи відхиливши назад голову відкрийте широко уста (не висуваючи язик). Опісля, як запричащалися , закрийте уста, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.

7. **Завіщення:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.

8. **Молебні Служби до Ісуса Христа**– уже традиційно у місяці червні ми будемо служити додаткові відправи (Молебні та Акафісти) до Ісуса Христа. Бажаючих додати свої прохання (інтенції) за живих у часі цих відправ, просимо подати імена та намірення для о. Михайла.

9. **Поминальні Суботу -Сорокоусти:** - У церковному календарі ми маємо визначні дні для поминання померлих, так звані «Пиминальні Суботи». Остання відправа із поминальних запланована **на суботу 23-го травня.** Запрошуємо усіх на спільну церковну молитву за наших рідних та близьких!



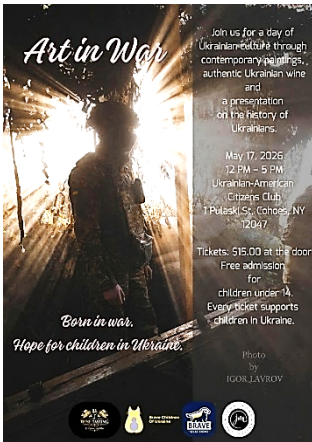
10. **Відправи на Цвинтарі** – у **неділю 24 травня о 1:00 год** по обіді будемо відправляти заупокійні відправи на церковному цвинтарі. У разі дощу, відправи будуть перенесені на наступну неділю **31-го травня о 1-й год.** Просимо подати імена покійних членів вашої родини для отця диякона Томаса Гатча 518-346-4094, якщо ви хочете, щоб вони були виголошені підчас відправи при головному Хресті.

11. **Оповідь** – мають намір вступити в стан подружжя **Nina Dytiuk**, хрещенна в Церкві Св. Миколая у Вотервліт, НЙ та **Tavis Shao Wen Chou** – хрещений St. Paul the Apostle Roman Catholic Church in Schenectady, NY, **22-го травня, 2026.** Якщо є застереження, щодо злуки цих молодят, то під обов'язком совісті, повідомте про це пароху.



12. **Дорогі Гості нашого Храму** – з великою радістю ласкаво вітаємо вас та щиро дякуємо за вашу активну участь у Богослужіннях. Літургія пзапрошує нас *«І дай нам єдиними устами і єдиним серцем славити та оспівувати пречесне і величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа.»* В часі Служби Божої **лише Католики належно духовно приготовані**, можуть приступити та гідно прийняти Святе Причастя. Вірні Православної Церкви **також можуть приступити згідно із їхньої традицією** та відповідно до канону 671. Із запитаннями щодо церковних правил звертайтеся диякона або священника.





**May 17 - Art in War. Art Exhibit and Sale**

**WHEN: Sunday, May 17, 12pm**

**WHERE: Ukrainian American Citizen Club, 1 Pulaski Street, Cohoes, NY 12047**

The Ukrainian Community invites you to a day of Ukrainian culture featuring world-famous contemporary paintings and photography and a presentation on the history of Ukrainians. The program includes an exhibition of paintings, photographs, drawings; a wine tasting of original Ukrainian wines, and workshops for all ages. Brave Children of Ukraine is a registered 501(c)(3) nonprofit organization dedicated to supporting the children of Ukraine's defenders.



**May 22 - From "Cyborgs" to AI Drones:**

**The Evolution of The War in Ukraine 2014-2026. Cyborgs: Heroes Never Die film showing and presentation by Senior Lieutenant Mykola Melnyk**

**WHEN: Friday, May 22 7:00 pm**

**WHERE: Ukrainian American Cultural Center, 405 25th St, Watervliet NY.**

Event is a fundraiser for Brave Children of Ukraine and UCCA. Tickets are available at Eventbrigh.com and at the door



**May 21 - Ukrainian Embroidery Day - dinner & drinks**

**WHEN: Thursday May 21, 4-10pm**

**WHERE: The Hill Beer & Wine Garden, 379 Congress St, Troy, NY**

Traditional Ukrainian Food will be served, enjoy drink specials % of sales will be donated to 518Ukrainians for aid to Ukraine. Wear your Vshyvanka!



**Sponsored by Fundraising Committee**

**June 12-13, 2026  
9:00 am - 2:00 pm**

# **GARAGE SALE**

**2410 4<sup>TH</sup> AVE. WATERVLIET, NY - CHURCH HALL**

**TO DONATE ITEMS - Parishioners only**

## **ACCEPTING**

**Clean \*Gently Used\*Like New  
Antiques \* Appliances (small)  
Books & Games  
Decorations - Holiday/Indoor/Outdoor  
Equipment (small) \* Furniture (small)  
Handbags & Accessories  
Home Decor & Furnishings  
Unused packaged linens  
Jewelry, Kids Toys, Kitchenware,  
Memorabilia, Tools,, Vinyl Records & CD's**

## **ABSOLUTELY NO**

**Clothes/Electronics/Hats/Large Furniture/  
Mattresses/Shoes/Bedding & Towels**

**Drop off at Church Hall Dates:**

**Sunday, June 7st - after each Liturgy**

**Tuesday, June 9th, 6 - 8pm**

**Wednesday, June 10th, 10am - 12pm & 6-8pm**

**All items not sold will be donated to local charities  
unless donor prefers to pick up after sale.**

## **TO VOLUNTEER**

**contact Nataлка Verzole 518-860-3684**

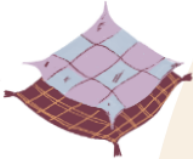
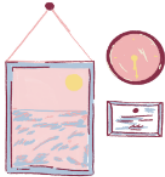
**Nataлка.Verzole@gmail.com**

**Shifts both days:**

**9am to 11am**

**11am to 2pm**

**Thank you!**





## 5th Sun. of Pascha: Sun. of the Samaritan Woman

**Troparion (Tone 4):** When the disciples of the Lord learned from the angel\* the glorious news of the resurrection\* and cast off the ancestral condemnation,\* they proudly told the apostles:\* “Death has been plundered!\* Christ our God is risen,\* granting to the world great mercy.”

**Troparion (8):** At the mid-point of the Feast, O Saviour,\* water my thirsty soul with streams of true godliness;\* for You cried out to all: Let any who thirst, come to Me and drink.\* O source of life, Christ our God, glory to You!

**+Glory to... Kontakion (8):** Drawn to the well by faith,\* the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom,\* and drinking abundantly of You,\* she inherited the heavenly Kingdom forever,\* becoming everlastingly glorious.

**Now..... Kontakion (4):** At the mid-point of the feast according to the Law,\* Maker of all things and Master,\* You said to those present, O Christ God:\* Come, and draw the water of immortality.\* And so we fall before You crying out with faith:\* Grant us Your mercies, for You are the source of our life.

**Prokimenon (3):** Sing to our God, sing; sing to our King, sing

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

**Reading of the Acts of the Holy Apostles. (Acts 11:19-26; 29-30):** In those days the apostles who were scattered because of the persecution that took place over Stephen travelled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they associated with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called ‘Christians’. The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

**Alleluia (4):** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice.

**verse:** You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

**Gospel: (John 4:5-42):** At that time Jesus, came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob’s well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon. A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, “Give me a drink.” (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, “How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?” (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, “If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, ‘Give me a drink,’ you would have asked him, and he would have given you living water.” The woman said to him, “Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?” Jesus said to her, “Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life.” The woman said to him, “Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water.” Jesus said to her, “Go, call your husband, and come back.” The woman answered him, “I have no husband.” Jesus said to her, “You are right in saying, ‘I have no husband’; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!” The woman said to him, “Sir, I see that you are a prophet.....

**Instead of “It is truly...”: Imros (Tone 8):** Virginity is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality.

## 5-а Неділя Пасхи. Неділя Самарянки.



**Тропар (г. 4):** Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши\* і від прадідного засуду звільнившись,\* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:\* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,\* що дає світові велику милість.

**Тропар(г. 8):** В переполовненя празника спраглу душу мою благочестя напій водами, до всіх бо, Спасе, закликав ти: Спраглий нехай гряде до мене і нехай п'є. Джерело життя нашого, Христе Боже, слава тобі.

**+Глава... Кондак(г.8):** З вірою прийшовши на кладязь, самарянка виділа тебе – премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повк приснославна.

**І нині... Кондак(г. 4):** В переполовненя законного празника, всіх Творче і Владико, до предстоящих глаголав ти, Христе Боже: Прийдіть і зачерпніть воду безсмертя. Тому до тебе припадаємо і вірно кличемо: Щедроти твої даруй нам, бо ти є джерело життя нашого.

**Прокімен (г 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**ґтих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

**Діань святитх апостолів читання: (Ді 11,19-26. 29-30):** Тими днями апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Стефана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли й до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й на вернулись до Господа. Чутка про це дійшла до вух Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді(Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів називано християнами. Тож учні, кожний з них по спроможі, ухвалили послати братам, що жили в і Юдеї, допомогу; що й зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

**Длауця (4):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**ґтих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости (Пс 46,2).

**Євангеліє: (Ів 4,5-42):** У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, неподалеку поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Натомився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: «Дай мені напитися.» Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: «Юдеї єси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?» Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: «Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.» Мовить до нього жінка: «Ти й зачерпнути не маєш чим, пане, а й криниця глибока, – то звідкіля б у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, а й сини його ще й товар його?» А Ісус їй у відповідь: «Кожен, хто оту воду п'є, знову захоче пити. Той же, хто нап'ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.» Говорить до нього жінка: «То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.» «Піди ж, – мовить до неї, – позви чоловіка свого та й повертайся сюди.» Озвалася жінка та й каже йому: «Нема в мене чоловіка.» «Добре еси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П'ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила еси. А жінка й каже до нього: «Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклонятися треба.» Ісус до неї: «Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємося, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. ....

**Замість Достойно: Ірмос(глас 8):** Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть,\* джерела безсмертного споживіть.



## 6th Sun. of Pascha: Sunday of the Man Born Blind

**Troparion (Tone 5):** Let us the faithful acclaim and worship the Word,\* co-eternal with the Father and the Spirit,\* and born of the Virgin for our salvation.\* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death\* and to raise the dead by His glorious resurrection.

**Troparion (Tone 3):** Holy apostle Simon, intercede with the merciful God\* to grant forgiveness of sins to our souls.

**+Glory be. Kontakion, Tone 2:** With praises let all of us call blessed\* the divinely eloquent Simon.\* He diligently planted the teachings of wisdom in the hearts of the godly\* and stands now at the throne of glory\* rejoicing with the bodiless powers and praying unceasingly for all of us.

**Now ...Kontakion (Tone 4):** Blinded in the eyes of my soul,\* I come to You, O Christ, like the man who was blind from birth,\* and I cry in repentance:\* You are the brilliant light of those in darkness.

**Prokimenon (8):** Pray and give praise to the Lord our God.\* Pray and give praise to the Lord our God  
**verse:** In Judea God is known; His name is great in Israel (Ps 75:2).

**Reading of the Acts of the Holy Apostles (Acts 16:16-34):** *In those days, as we were going to the place of prayer, we met a slave-girl who had a spirit of divination and brought her owners a great deal of money by fortune-telling. While she followed Paul and us, she would cry out, "These men are slaves of the Most High God, who proclaim to you a way of salvation." She kept doing this for many days. But Paul, very much annoyed, turned and said to the spirit, "I order you in the name of Jesus Christ to come out of her." And it came out that very hour.*

But when her owners saw that their hope of making money was gone, they seized Paul and Silas and dragged them into the marketplace before the authorities. When they had brought them before the magistrates, they said, "These men are disturbing our city; they are Jews and are advocating customs that are not lawful for us as Romans to adopt or observe." The crowd joined in attacking them, and the magistrates had them stripped of their clothing and ordered them to be beaten with rods. After they had given them a severe flogging, they threw them into prison and ordered the jailer to keep them securely. Following these instructions, he put them in the innermost cell and fastened their feet in the stocks.

About midnight Paul and Silas were praying and singing hymns to God, and the prisoners were listening to them. Suddenly there was an earthquake, so violent that the foundations of the prison were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened. When the jailer woke up and saw the prison doors wide open, he drew his sword and was about to kill himself, since he supposed that the prisoners had escaped. But Paul shouted in a loud voice, "Do not harm yourself, for we are all here." The jailer called for lights, and rushing in, he fell down trembling before Paul and Silas. Then he brought them outside and said, "Sirs, what must I do to be saved?" They answered, "Believe on the Lord Jesus, and you will be saved, you and your household." They spoke the word of the Lord to him and to all who were in his house. At the same hour of the night he took them and washed their wounds; then he and his entire family were baptized without delay. He brought them up into the house and set food before them; and he and his entire household rejoiced that he had become a believer in God.

**Alleluia (Tone 8):** Look upon me and have mercy (Ps 118:132).

**verse:** Direct my steps according to Your word (Ps 118:133).

**Gospel: (John 9:1-38):** *As he walked along, he saw a man blind from birth. His disciples asked him, "Rabbi, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?" Jesus answered, "Neither this man nor his parents sinned; he was born blind so that God's works might be revealed in him. We must work the works of him who sent me while it is day; night is coming when no one can work. As long as I am in the world, I am the light of the world." When he had said this, he spat on the ground and made mud with the saliva and spread the mud on the man's eyes, saying to him, "Go, wash in the pool of Siloam" (which means Sent). Then he went and washed and came back able to see. The neighbors and those who had seen him before as a beggar began to ask, "Is this not the man who used to sit and beg?" Some were saying, "It is he." Others were saying, "No, but it is someone like him." He kept saying, "I am the man." .....*

**Instead of "It is truly...":** The Angel cried out to the One full of Grace: ...

**Communion Verse:** Receive the Body of Christ;\* taste the fountain of immortality. **Instead of "It is truly...":** The



## 6-а Неділя Пасхи. Неділя Сліпородженого.

**Тропар (глас 5):** Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,\* що від Діви народилося на спасіння наше,\* прославмо, вірні, і поклонімся,\* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест\* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих\* славним воскресінням Своім.

**Тропар святому (г. 3):** Апóстолє святий Сімоне,\* моли милостівого Бóга,\* щоб відпущення прогрішень подав дúшам нашим.

**Слáва: Кондак святому (г. 2):** У похвалі всі ублажím Сímона богомóвного,\* що я́сно поклав премúдрости учéння в дúшах благочестівих,\* бо престóлові сла́ви нині пристоїть і з безплóтними веселиться,\* молячися неперестáнно за всіх нас.

**І нині: Кондак сліпородженого (г. 4):** На душéвних очáх осліплений,\* до Тебе, Хрiсте, приходжу, як сліпий від народження,\* в покаяннi клiчу до Тебе.\* Ти в темряві світло пресвітле.

**Прокiмен(глас 8):** Помолiться і воздайте Господовi,\* Богу нашому(Пс 75,12).

**Стiх:** Вiдомий у Юдеї Бог, в Iзраїлi велике ім'я його(Пс 75,2).

**Прокiмен святому (г. 8):** На всю зéмлю вийшло вiщáння їх і до кiнцiв Вселéнної — глаголи їх (Пс. 18,5).

**Дiянь святих апостолiв читання: (Дi 16,16-34):** Тими днями, як апостоли йшли на молитву, зустрiла нас одна служниця, що мала духа вiщуна, і вiщуванням справляла панам своїм великий заробiток. Iдучи слiдом за Павлом і за нами, вона кричала: «Цi люди – слуги Всевишнього Бога, якi звiщають вам путь спасiння!» Чимало днiв вона таке робила. Набридли це Павловi й, повернувшись, він сказав до духа: «Велю тобі ім'ям Iсуса Христа вийти з неї!» I в ту ж мить він вийшов.

Побачивши її пани, що їхня надiя на заробiток пропала, схопили Павла й Силу і потягли на майдан до влади. Привiвши ж їх до воевод, сказали: «Цi люди колотять наше мiсто; це юдеї. Вони навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не дозволено ані приймати, ані виконувати.» I натовп кинувся на них спiльно, а воеводи, здерши з них одержу, звелили їх сiкти рiзками; завдавши їм чимало ран, кинули у в'язницю, наказавши тюремниковi пильно стерегти їх. Він же, прийнявши такий наказ, вкинув їх у в'язницю до самої середини й забив їх ноги у колоди. Павло та Сила опiвночi молилися і спiвали Богу, а в'язнi слухали їх.

Раптом зчинився землетрус великий, так що пiдвалини в'язниці затряслися: зненацька вiдчинилися всi дверi, і кайдани на всiх розв'язалися. Якже прокинувся тюремник і побачив вiдчиненi темничнi дверi, витяг меч і хотiв себе вбити, гадаючи що в'язнi повтiкали. Аж тут Павло скрикнув голосом великим, кажучи: «Не завдавай собі нiякого лиха, всi бо ми тут!» I, попросивши свiтла, тюремник ускочив до в'язниці й, тремтячи, кинувсь у ноги Павловi та Силi; а вивiвши їх звiдти, мовив: «Панове, що менi слiд робити, щоб спастися?» Тi вiдповiли: «Вiруй у Господа Iсуса, і спасешся ти і твiй дiм.» I вони йому звiщали слово Господнє і всiм, що були в його доми. А він, узявши їх тiєї години вночi, обмив їхнi рани й охристився з усіма своїми. Як же запровадив їх до себе в господу, то накрит стiл і веселився з усім домом, який увiрував в Бога.

**Длиа́чя (глас 8):** Споглянь на мене і помилуй мене(Пс 118,132).

**Стiх:** Возлюбив ти правду і возненавидiв ти беззаконня(Пс 44.8).

**Євангелiє: (Iв9,1-38):** У той час, переходивши, побачив Iсус чоловіка, зроду слiпого. Запитали його, отже, учнi його: «Учителю, хто згрiшив? Він – чи батьки його, що слiпим він уродився?» «Анi він не згрiшив, ані батьки його, – вiдказав Iсус, – але щоб дiлам Божим виявитися на ньому! Поки дня, маємо виконувати дiла того, хто послав мене, – бо ніч надходить, за якої ніхто не зможе дiяти. I поки я у свiтi – я свiтло свiту.» Сказавши те, сплюнув на землю, споготовив слиною глей і помастив глеєм очi слiпому. До нього ж сказав: «Iди, вмийся в купелi Силоамській», – що у перекладi означає: «Зiсланій». Отож подався той, умився – і повернувся зрячим! Сусiди ж і тi, що бачили його ранiше слiпим, заговорили: «Чи то ж не той, який ото все сидiв – жебрачив?» Однi казали: То він, – иншi: Нi, лиш подiбний до нього. Він же каже: «Це я!» Тож питались його: «Як воно так, що прозрiли твої очi?» А він: «Чоловiк, що Iсусом зветь його, споготовив глей, очi менi помастив та й мовив: Пiди до Силоаму, вмийся. Я пішов, умився – і прозрiв.» Вони його тодi питають: «Де він?» – «Не знаю», каже той. Тож ведуть того, хто слiпий був, до фарисеїв. Було ж у суботу, коли то Iсус споготовив глею і вiдкрив йому очi. То й фарисеї спитали його, як він прозрiв. А він їм: «Глею поклав менi на очi, я вмився, й ось бачу.» .....

**Замiсть Достойно: Iрмос):** Ангел сповiщав Благодатнiй: Чистая Дiво, радуйся. I знову кажу: Радуйся..

**Причасний:** Тiло Христове приймiть,\* джерела безсмертного споживiть.



## Sunday of the Holy Fathers of 1st Ecumenical Council.

**Verse 1:** Clap your hands, all you nations; shout to God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Refrain:** Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

**Verse 2:** For the Lord most high is awesome, a great king over all the earth (Ps 46:3).

**Verse 3:** He has subdued peoples to us, and nations under our feet (Ps 46:4).

**3rd Antiphon with this refrain:** Son of God, who ascended in glory,\* save us who sing to You Alleluia.

**Troparion (Tone 6):** Angelic powers were upon Your tomb\* and the guards became like dead men;\* Mary stood before Your tomb\* seeking Your most pure body.\* You captured Hades without being overcome by it.\* You met the Virgin and granted life.\* O Lord, risen from the dead,\* glory be to You!

**Troparion, Tone 4:** You ascended in glory, O Christ our God,\* giving joy to Your disciples by the promise of the Holy Spirit,\* and assuring them through your blessing\* that You are the Son of God,\* the Redeemer of the world.

**Troparion, Tone 8:** Christ our God, You are glorified above all,\* You established our fathers as beacons on earth\* and through them guided all of us to the true faith.\* Glory to You, most compassionate Lord.

**+ Glory ... Kontakion, Tone 8:** The apostles' preaching and the Fathers' doctrine\* confirmed the Church's one faith,\* and wearing the garment of truth\* woven from theology that descends from on high,\* she rightly imparts\* the mystery of godliness\* and sings its glory.

**Now..... Kontakion, Tone 6:** When You had fulfilled Your plan for us\* and united things on earth with those in heaven,\* You ascended in glory, O Christ our God,\* in no way distant, but remaining inseparable,\* You cried to those who love You:\* I am with You and there is none against you.

**Prokimenon (4):** Blessed are You, Lord God of our fathers,\* and praised and glorified is Your Name forever (Dn 3:26).

**verse:** For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

**Reading from the Acts of the Holy Apostles.: (Acts 20:16-18, 28-36):** For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; he was eager to be in Jerusalem, if possible, on the day of Pentecost. From Miletus he sent a message to Ephesus, asking the elders of the church to meet him. When they came to him, he said: 'You yourselves know how I lived among you the entire time from the first day that I set foot in Asia, Keep watch over yourselves and over all the flock, of which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God that he obtained with the blood of his own Son. I know that after I have gone, savage wolves will come in among you, not sparing the flock. Some even from your own group will come distorting the truth in order to entice the disciples to follow them. Therefore be alert, remembering that for three years I did not cease night or day to warn everyone with tears. And now I commend you to God and to the message of his grace, a message that is able to build you up and to give you the inheritance among all who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or clothing. You know for yourselves that I worked with my own hands to support myself and my companions. In all this I have given you an example that by such work we must support the weak, remembering the words of the Lord Jesus, for he himself said, "It is more blessed to give than to receive." ' When he had finished speaking, he knelt down with them all and prayed.

**Alleluia (1):** The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

**verse:** Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him (Ps 49:5).

**Gospel: (John 17:1-13):** At that time, Jesus looked up to heaven and said, 'Father, the hour has come; glorify your Son so that the Son may glorify you, since you have given him authority over all people, to give eternal life to all whom you have given him. And this is eternal life, that they may know you, the only true God, and Jesus Christ whom you have sent. I glorified you on earth by finishing the work that you gave me to do. So now, Father, glorify me in your own presence with the glory that I had in your presence before the world existed. 'I have made your name known to those whom you gave me from the world. They were yours, and you gave them to me, and they have kept your word. Now they know that everything you have given me is from you; for the words that you gave to me I have given to them, and they have received them and know in truth that I came from you; and they have believed that you sent me. I am asking on their behalf; I am not asking on behalf of the world, but on behalf of those whom you gave me, because they are yours. ....

**Instead of "It is truly...":** O my soul, magnify the Lord who in glory ascended bodily into the heavens. **Hirmos:** We, the faithful, with one accord extol you, O Mother of God; for, in a manner beyond our understanding and expression, you gave birth in time to the Lord, Whom time cannot contain.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens,\* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)

**Instead of "We have seen the true light" and "Let our mouths be filled" we sing:** Be exalted, O God, above the heavens, above all the earth be Your glory.



## Неділя Святих Отців 1-го Вселенського собору.

**Стіх 1:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості(Пс46,2).

**Приспів:** Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**Стіх 2:** Бо Господь Всевишній – страшний, цар великий по всій землі(Пс46,3).

**Стіх 3:** Він покоровив людей нам і народи під ноги наші(Пс46,4).

**\*\*\*Антифон 3 з Приспівом:** Спаси нас, Сину Божий, що вознісся у славі, співаємо тобі Алилуя.

**Тропар (6):** Ангельські сили на гробі Твоім\* і сторожі омертвіли,\* Марія ж стояла при гробі,\* шукаючи пречистого тіла Твого.\* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,\* зустрів Ти Діву, даруючи життя.\* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

**Тропар (глас 4):** Вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* радість сотворивши ученикам обітуванням Святого Духа,\* утвердивши їх благословенням,\* бо ти еси Син Божий,\* ізбавитель світу.

**Тропар (8):** Препрославлений ти, Христе Боже наш,\* світила на землі – отців наших оснував ти\* і ними до істинної віри всіх нас направив ти.\* Багатомилосердний, слава тобі.

**+Глава Кондак (8):** Апостолів проповідання і отців догмати\* єдину віру утвердили Церкві,\* яка і, ризу істини з богослов'я вишнього носячи,\* право править, і славить благочестя велике таїнство.

**І нині, Кондак (6):** Сповнивши промисел щодо нас\* і те, що на землі, з'єднавши з небесним,\* вознісся ти у славі, Христе Боже наш,\* ніяк не відлучаючись, але невідступне перебуваючи,\* ти кличеш до тих, що люблять тебе:\* Я з вами і ніхто проти вас.

**Прокімен (4):** Благословен еси, Господи, Боже отців наших,\* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки.

**Стіх:** Бо праведний еси в усьому, що сотворив ти нам(Дан3,27).

**Апостол: (Ді 20,16-18. 28-36):** Тими днями Павло вирішив плисти попри Ефес, щоб не баритися в Азії; поспішав бо, щоб, по змозі, на день Пятидесятниці бути в Єрусалимі. З Мілету він послав у Ефес і прикликав пресвітерів Церкви. Коли ж вони прийшли до нього, він до них промовив: «Ви знаєте, як з першого дня, коли я вступив у Азію, увесь час поведився я з вами. Зважайте на самих себе й на все стадо, над яким Дух Святий поставив вас єпископами, щоб пасли Церкву Божу, що її він придбав кров'ю власною. Я знаю, що по моїм відході ввійдуть поміж вас вовки хижі, які не щадитимуть стада. Та й з-поміж вас самих повстануть люди, що говоритимуть погубні речі, щоб потягнути за собою учнів. Тому чувайте, пригадуйте собі, що я три роки, ніч і день, не переставав кожного з вас із сльозами наводити на розум. А тепер передаю вас Богові і слову його благодаті, що може збудувати й дати вам спадщину між усіма освяченими. Ні срібла, ні золота, ані одежі я не вимагав ні від кого. Ви самі знаєте, що моїм потребам і тих, які зо мною, служили оці руки. У всьому я показав вам, що, так працюючи, треба допомагати слабосильним і пам'ятати слова Господа Ісуса, що сам сказав: «Більше частя – давати, ніж брати.» Промовивши це, він упав на коліна і з усіма ними почав молитися.

**Анафора (глас 1):** Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс49,1).

**Стіх:** Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

**Євангеліє: (Ів 17,1-13):** У той час Ісус, підвівши очі свої до неба, проказав: «Отче, прийшла година! Прослав свого Сина, щоб Син твій тебе прославив, згідно з владою, що її ти дав йому над усяким тілом: дарувати життя вічне тим, яких ти передав йому. А вічне життя у тому, щоб вони спізнали тебе, єдиного, істинного Бога, і тобою посланого – Ісуса Христа. Я тебе на землі прославив, виконавши те діло, яке ти дав мені до виконання. Тепер же прослав мене, Отче, у себе – славою тією, що її я мав у тебе перед тим, як постав світ! Я об'явив твоє ім'я людям, яких ти від світу передав мені. Вони були твої, ти ж передав мені їх, і зберегли вони слово твоє. Нині збагнули вони, що все, тобою дане мені – від тебе; слава бо, тобою мені дані, я їм дав, і сприйняли вони їх, і справді збагнули, що від тебе я вийшов, і увірували, що ти мене послав. Молю ж за них: не за світ молю, лише за тих, яких ти передав мені, бо вони – твої. І все моє – твоє, твоє ж – моє, і в них я прославився. Я вже більш не у світі, а вони у світі, і я до тебе йду. Отче Святий! Заради імені твого бережи їх, тих, що їх ти мені передав, щоб були одно, як ми! Бувши з ними у світі, я беріг їх у твоє ім'я; тих, яких ти передав мені, я їх стеріг, і ніхто з них не пропав, лише син загібелі, щоб збулося Писання. Тепер же йду до тебе, і кажу те, у світі бувши, щоб вони радіщів моїх мали у собі вщерть.»

**Замість Достойно:** Величай, душе моя, Господа, що з плоттю во славі вознісся на небеса. **Ірмос(5):** Тебе, вище ума і слова Матір Божу, що в часі безлітнього несказанно родила, вірні однодумне величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх(Пс148,1).

**Згідно Галицької традиції, ми співаємо:** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя (Пс56,6). **Замість** «Ми бачили світло істинне...» (х1) «Нехай сповняться уста...» (х3) і «Нехай буде ім'я...» (х3).

